

Calidoscopio

EL BOLETÍN DE LOS SOCIOS DE LA AATI

Mayo 2013

En este boletín:

1. Editorial
2. La AATI en acción
3. Los socios son protagonistas
4. Actividades y cursos organizados por la AATI
5. Becas para traductores de francés
6. Programa Vice-versa: Traducción alemán-español
7. La fabrique des traducteurs: Taller franco-español
8. Concurso para traductores de chino - ONU
9. Cursos, congresos, seminarios y posgrados
10. Beneficios y contacto
11. Novedades

1. Editorial

Queridos socios:

Dice el diccionario de la RAE, “*Derecho*: **9. m.** Facultad del ser humano para hacer legítimamente lo que conduce a los fines de su vida. **10. m.** Facultad de hacer o exigir todo aquello que la ley o la autoridad establece en nuestro favor, o que el dueño de una cosa nos permite en ella”.

Y la AATI, fiel a los principios por los cuales fue fundada, habló en la Feria del Libro en defensa de los derechos de los traductores, en especial de los traductores para editoriales. Fuimos invitados como oradores junto con Andrés Erenhaus, un prestigioso escritor y traductor argentino radicado en Barcelona, en el marco de la XI Jornada de Derechos de Autor en el mundo editorial organizada por el Centro de Administración de Derechos Reprográficos (CADRA).

¿Por qué nos invitaron? La AATI tiene una larga historia de defensa de los derechos de autor de los traductores, pero esos avances habían sido, quizás, silenciosos. Hace un tiempo tomamos contacto con CADRA y empezamos a hacernos oír en foros especializados.

¿Cómo seguimos? Trabajando. Recabando material que demuestre que nuestros reclamos son justos, que la Ley 11.723 sobre Propiedad Intelectual Argentina no alcanza o no cumple su propósito, no solo porque es antigua (data de 1933, antes de la creación de las carreras de formación de traductores) sino porque no nos da el lugar que merecemos. Reuniéndonos con abogados, funcionarios públicos y colegas en otras partes del mundo. Sigue con todos los que quieran acercarse a colaborar. Sean o no socios de la AATI; cuanto más seamos, mejor.

Como siempre decimos, a la AATI la hacemos entre todos los socios. A la profesión la hace toda la comunidad traductora. Los esperamos: derechosdeautor@aati.org.ar
Hasta el próximo boletín.

Alejandra M. Jorge
AATI – Presidenta



2. La AATI en acción



Jornada organizada por CADRA.
De izquierda a derecha: Estela Consigli,
Lucila Cordone, María Fajerman, M. Laura
Ramos, Alejandra Jorge, Marita Propato y
Karina Tabacinic.



La presencia de la AATI en la Feria del
Libro.

Panel: Los derechos de autor en las
obras traducidas.

Los oradores: Andrés Erenhaus, Estela Consigli
y Lucila Cordone.

A Estela y Lucila, que dedicaron muchísimas
horas a compilar material, reunirse con
especialistas en el tema, preparar la ponencia
y hacernos quedar tan bien, todo nuestro
reconocimiento.

¡Gracias, chicas! Felicitaciones en nombre de
la Comisión de Derechos de Autor de la AATI y
de toda la Comisión Directiva.



¿Sabías que si has traducido libros te corresponde cobrar por la reproducción de tus obras?



Los autores y editores que se asocian a CADRA, se incorporan a una asociación que defiende sus derechos patrimoniales y trabaja para que se les remunere por la reproducción de sus obras.

Si sos socio de AATI y querés saber cómo hacer para asociarte, te facilitamos toda la información y gestionamos tu inscripción. Escribinos a derechosdeautor@aati.org.ar

3. Los socios son protagonistas

En esta sección compartimos novedades que nos hacen llegar los socios. Agradecemos mucho su participación e invitamos a todos a que hagan lo mismo. La AATI somos todos.

Fe de erratas

Nuestra socia Diana Marta Marx, traductora de alemán, nos hizo llegar una observación que agradecemos:

“En el boletín anterior, en la sección actividades internacionales, la palabra Goethe aparece escrita con diéresis en la primera letra e. En realidad, el apellido de este prestigioso escritor alemán se escribe sin diéresis sobre la letra e.”

Sugerencia

También, nuestra socia Claudia Selene Reali propone: **“¿Por qué no hacer un evento en Facebook para el panel en la feria del libro? ¡Así es mas fácil convocar!”**.

Pensándolo un poco, la creación de eventos en Facebook es una excelente opción para evitar publicaciones reiterativas (de cursos y charlas) y obtener una excelente difusión.

Espero sus comentarios.

Gracias, Claudia. ¡Ya pusimos en práctica tu sugerencia!

¿Querés compartir tu artículo o comentario?
Escribinos a info@aati.org.ar. Asunto: Calidoscopio.



4. Actividades y cursos organizados por la AATI

Ingresá en www.aati.org.ar para ver el listado completo de charlas y cursos organizados por la AATI. También podés ver nuestra página de Facebook (<http://www.facebook.com/pages/AATI>) o seguirnos en Twitter (@aatiorg).

5. Becas para traductores de francés

Está abierta la convocatoria para las becas del **Centre National du Livre** para traductores de francés. Este año, el **CNL** seleccionará a los candidatos el **10 de junio**, por lo cual recibirán inscripciones hasta el **31 de mayo**.
Informes: http://www.centrenationaldulivre.fr/fr/auteur-traducteur/aide_a_la_traduction/
http://www.centrenationaldulivre.fr/en/auteur-traducteur/aide_a_la_traduction/bourse-de-sejour-aux-traducteurs-etrangeurs/

6. Programa Vice-versa: Taller de traductores español-alemán (con foco en Latinoamérica) en Berlín

Taller organizado por la casa de traductores Looren (Schweiz). **Del 2 al 9 de octubre de 2013**.
Convocatoria abierta hasta el **10 de junio de 2013**. Abierta para traductores de Latinoamérica y para países de habla alemana.
El taller cuenta con 6 vacantes para traductores del alemán al español y 6 para traductores del español al alemán. Participación y alojamiento gratuitos (Hasta \$1000 euros de reintegro para participantes).
Información: info@looren.net.
Enviar postulación a:
Postulantes de habla española: Claudia Cabrera, claudia.cabrera.luna@gmail.com
Postulantes de habla alemana: Thomas Brovot, tbrovot@t-online.de
Información sobre la Casa de Traductores Looren:
Gabriela Stöckli, Geschäftsleiterin | CH-8342 Wernetshausen | E-Mail: info@looren.net | Web: www.looren.net

7. La fabrique des traducteurs: Taller franco-español

El **Collège International des Traducteurs Littéraires** (Arles) organiza a partir del **8 de noviembre de 2013** un taller de traducción literaria franco-español en el marco del Programa *La Fabrique des traducteurs*.

El taller se desarrollará en Arles (France) del **8 de noviembre de 2013 al 17 de enero de 2014** (10 semanas). Los candidatos deben contar con un proyecto personal de traducción y pueden tener o no un contrato de edición (siempre que los derechos de traducción de la obra estén libres). Los candidatos serán elegidos de acuerdo con la pertinencia del proyecto y con las calidades de la traducción. Se elegirán 6 por taller (3 del español al francés y 3 del francés al español). La fecha límite de presentación de candidaturas es el **8 de julio de 2013**.
Información: www.atlas-citi.org – www.fabrique-traducteurs.org y www.collegedestraducteurs.org

8. Concurso para traductores de chino - ONU



United Nations careers abre el concurso para traductores de chino.

Título del trabajo: 2013 - LCE Chinese Translators, P-2 / P 3, P3, para el **Department for General Assembly and Conference Management**, en puestos de Viena, Nairobi, Bangkok, Nueva York y Ginebra.

Período de postulación: del **16 de abril al 31 de mayo de 2013**.

Informes: ohrmlce@un.org y <https://careers.un.org/lbw/home.aspx?viewtype=LE>.

9. Cursos, congresos, seminarios y posgrados

Ámbito nacional

Jornada sobre ortotipografía de la lengua española

FUNDACIÓN LITTERÆ

Profesora: Traductora correctora Liliana Cosentino

Fecha: sábado 18 de mayo de 2013

Horario: de 10 a 13 y de 15 a 18 hs.

Lugar: Fundación LITTERÆ, Avda. Callao 262 Piso 3.º C. de Buenos Aires

Informes e inscripción: fundacion.litterae@gmail.com

Nuevo curso de francés – Nivel inicial

Organizado por el **Centro de cultura francesa**

Lugar: Mendoza 109, Morón (Buenos Aires)

Fecha: los martes de 14.30 a 17 hs

Descuentos especiales.

Informes e inscripción:

Tel. 4483-2140 - cel. 15-66382685

Curso de traducción jurídica y económica

Organizado por **CÁLAMO & CRAN** - Modalidad virtual
60 hs (tres meses) de duración

Fecha: comienza el 7 de junio de 2013

Informes e inscripción:

http://www.calamoycran.com/online_curso_detalle.php?curso=22#.UXJ_xcWFuHU.twitter

Taller: Traducción textos de medicina y veterinaria

Organizado por **Lexiko – Bufete de idiomas**

Dictado por Claudia Tarazona

Los socios de la AATI gozan de 10 % de descuento.

Fecha: 18 de mayo de 2013- de 9 a 13 y de 14 a 18 hs.

Lugar: Sede Lexiko– bufete de idiomas

Martín y Omar 31, 3ºD , San Isidro, Buenos Aires

Informes: LEXIKOMP@GMAIL.COM –

WWW.LEXIKOIDIOMAS.COM.AR

Ámbito internacional

Máster en Traducción y mediación lingüística de las lenguas española y alemana

Organizado por el **Instituto Superior de estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)**

Bienio 2012-2013 / 2013 – 2014

Modalidades: Presencial y a distancia

Lugar: Universidad de Córdoba (España)

Contacto: mastradu@lenguasmodernas.com

III Máster en Traducción y nuevas tecnologías. Traducción de software y productos multimedia

Organizado por el **Instituto Superior de estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)**

Bienio 2012 – 2013 / 2013 – 2014

Modalidades: Presencial y a distancia

Lugar: Univ. Internacional Menéndez Pelayo (España)

Contacto: mastradu@lenguasmodernas.com

IX Máster en Traducción audiovisual: localización, subtitulación y doblaje

Organizado por el **Instituto Superior de estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)**

Bienio 2012-2013 / 2013 – 2014

Modalidades: Presencial y a distancia

Lugar: Universidad de Cádiz (España)

Contacto: mastradu@lenguasmodernas.com

The Constitution of Human and Social Sciences in Russia: Networks and Circulation of Models of Knowledge from the 18th Century to the 1920s

Organizado por la **Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)** y el **Consejo de Traductores, Intérpretes y Terminólogos de Canadá (CTTIC)**.

Fecha: 24 y 25 de mayo de 2013 - Lugar: París, Francia

Inscripción: <http://www.iatis.org/>

Translation and Interpretation Short Programs 2013 Monterrey Institute of International Studies

Website Translation and Localization (modalidad mixta):
9 al 13 de agosto

Training of Trainers for the Healthcare Interpreting Profession (presencial): 29 de julio al 2 de agosto

Computer – assisted translation (presencial): 6 al 9 de agosto

Advanced Medical Interpreter (presencial): 14 al 18 de octubre

Máster universitario en investigación en traducción e interpretación (Interuniversitario)

Universitat Jaume I – Interuniversitario con Universidad de Valencia-Estudio General

Modalidad: Virtual

Fechas: 7 de octubre de 2013 a 31 de octubre de 2014

Información: Dto. de Traducción y comunicación / Tel:

964 729509 – 964 729676 – webtrad@uni.es

jmarco@trad.uji.es

10. Beneficios y contacto

Beneficios: Ingresá en www.aati.org.ar para ver el listado completo de beneficios para socios y de asociaciones e instituciones que tienen convenio con la AATI.

Seguinos en:



Llamanos: 15-5063-8151 | Visitá: www.aati.org.ar.

¿Consultas? ¿Comentarios? info@aati.org.ar.

11. Novedades



PROMOCIÓN TALLERES 2X1:

Café literario
Conversación superior

Alianza francesa
sede Martínez

Pedro Goyena 1926 - Martínez

Tel.: 4792-2220 – www.afmartinez.com.ar

